

泰国学生学习汉语熟语偏误分析及教学建议

Error Analysis and Recommendations of Teaching on Thai Students Learning Chinese Idioms

Ms. Sheih-Chin-Chi¹

刘琪 博士²

番秀英 博士³

摘要

为了了解泰国学生学习汉语熟语的情况，进而帮助泰国学生能正确使用汉语熟语，本论文以清莱皇家大学人文学院零起点开始学习的三年级和四年级汉语专业学生，一共三十六名，作为研究对象。根据论文既定的研究目标，首先在前人研究的基础上，对熟语的概念、范围、特征和来源，进行分析归纳。其次，通过问卷调查方式，考察学生对汉语熟语的学习背景以及使用汉语熟语偏误的情况；然后根据调查结果，分析归纳学生对汉语熟语使用的偏误类型，并解释偏误原因。最后，根据研究结果，提出针对泰国学生汉语熟语学习的教学建议。

通过第一部分问卷：对泰国皇家大学学生学习汉语熟语的研究对象学习背景问卷调查中，笔者发现清莱皇家大学学生对学习汉语熟语的兴趣缺乏，但是，大多数学生们一致认为，在汉语熟语课程学习完之后，听力水平和熟语理解能力进步幅度最大，而说、读、写方面的进步幅度最小。因此，我们依照第二部分问卷：学生掌握汉语熟语情况问卷调查分析，找出造成汉语熟语学习的偏误类型，主要可分为以下两大方面。

(1) 汉语熟语语义理解偏误，又可分为三种偏误类型：一、望文生义；二、对语义的误解；三、对语义掌握不准确。

(2) 汉语熟语语用搭配偏误：这其中包括了一、弄错感情色彩问题；二、不注意语境；三、汉语熟语本身固定搭配原则不清楚。

从测试问卷中也发现，学生在学习汉语熟语过程中，着重在熟语的意义上直接翻译，造成语义理解上无法准确地掌握真实意义，或者以自己所学过的汉语知识、用自己母语的文化、思维方式来解决问题；根据第二语言习相关理论为依据，分析泰国学生学习汉语熟语偏误的深层原因有(1) 受母语知识负迁移的影响。(2) 受有限的汉语知识（目的语）负迁移影响。(3)

¹ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย email: shieh.chi@crru.ac.th

² คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

³ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

文化及思维差异影响。(4) 教学方法影响。使得第二语言学习者面对汉语熟语学习产生了学习上的偏误或选择规避的现象。

综合分析归纳出以上汉语熟语偏误的原因,笔者提出了以下几点教学建议:(1)设立单独的熟语文化教学课程。(2)对初学者进行熟语教学时,不必在熟语的分类上过于强调。(3)加强对比分析法。(4)课本教材之编写需全面。(5)以多媒体作为辅助教学工具。(6)语境教学。

希望以上六点教学建议能对以汉语为第二语言熟语教学者以及编写汉语熟语书籍者提供科学研究数据与教学策略之参考。

关键词 汉语熟语; 偏误分析; 泰国学生; 汉语教学

Abstract

This thesis analysis the background and conditions regarding the teaching of Chinese idioms to Thai students. The study involved 36 third and fourth year students of the Royal Thai Chiangrai Rajabhat University of Literary Studies. A detailed questionnaire was prepared and administered to the students. The questionnaire gauged the aptitude of the students in the areas of concept, scope, pertinent features and origins of Chinese idioms. From the analysis of results, recommendations were provided to enable Thai students improve their understanding and proper usage of Chinese idioms.

The first section of the questionnaire explored the interest and comprehension towards Chinese idioms. The results showed a general low level of interest among the students. They agreed their comprehension of Chinese idioms improved after undergoing a course of instruction in Chinese idioms. The second section focused on the errors arising with the usage of Chinese idioms. These errors are broadly classified into 2 categories:

1. Understanding and comprehension errors:
 - 1.1 Literal interpretation
 - 1.2 Semantic misinterpretation
 - 1.3 Poor mastery of semantic principles
2. Improper and poor construct of words
 - 2.1 Incorrect use of expressions of feelings and meaning in Chinese idioms.
 - 2.2 Word/Speech context
 - 2.3 Lack of understanding of the principles of word construct in Chinese idioms

From the results of the questionnaire, one can also derive the causes of error, namely:

1. Influence of mother tongue (Thai)

2. Limited understanding of the Chinese language and idioms
3. Cultural differences
4. Teaching methods

The direct consequence of these causes are either the erroneous usage of idioms or the direct avoidance of idioms in speech of the students. Based on the causes of errors, the researcher has made 6 recommendations, namely:

1. The setting up of an independent Chinese idiom course
2. Less rigid emphasis on classification of idioms for beginners
3. Enhance comparative methods
4. Comprehensive teaching material
5. Use of multi-media to aid educators
6. Instruction in speech context

These recommendations are provided with the aims of generating interest, increased knowledge and understanding of Chinese idioms. They also served to concurrently reduce mistakes, promote correct usage and confidence among Thai students. It is hope that these recommendations provide educators, authors and readers alike, an aid and reference in research and policy formulation.

Keyword : Chinese idioms, Errors, Thai students, Recommendations on the teaching

前言

汉语熟语是属于汉语词汇当中的固定词组，包括了成语、惯用语、谚语、歇后语等，它蕴含了中华民族五千多年来的文化精华，它表达了中国人的生活方式以及风俗习惯，因此无论是在人与人的交际上或报章、书籍、广告等等，处处可见熟语应用。因此泰国学生学习好汉语熟语正好可以满足学习汉语的社会需求，让词汇表达更上一层楼。学会熟语犹如在汉语口语或文章中锦上添花、达到画龙点睛之效。除此之外，HSK汉语水平考试中，熟语也占有相当的比例，更显出学习好汉语熟语对提高汉语水平具有一定程度的重要性。然而目前泰国汉语熟语课程中的教材内容却存在着编排未循序渐进、受母语影响产生难易程度不一，语用、解释说明不清等问题，造成学习者的学习偏误或者回避使用的现象；对于在泰国以汉语作为第二语言的学习者来说，难以将所学的汉语词汇学以致用，这可以说是汉语词汇教学过程中的一瓶颈。

目前泰国各个大学都开设了汉语专业，根据统计，到目前为止，泰国开设的汉语专业的大学，就有60多所，但是很少有专门为汉语熟语另外开设一门课的，根据笔者对北部大学访问调查，得知唯独清莱皇家大学为熟语开设了一门汉语成语故事课程，安排在二年级上学期以及三年级上学期，其余的大学皆是在综合课、阅读课等才有大略的介绍。因此本论文在问卷调查部分就以清莱皇家大学学生汉语熟语学习的偏误分析为例，并提出有效的教学建议。

我们发现，熟语是中华民族以及泰国都共同拥有的语言特色。如果是两个民族都共同具有相对应的熟语，泰国学生就显得很容易学习。例如：大鱼吃小鱼、得不偿失、对牛弹琴等。而如果是具有特殊文化特征的熟语，老师就只能使用讲述的方式让泰国学生了解。例如：班门弄斧、守株待兔、自相矛盾等。除此之外，形式相同或类似，引申义却不同，会造成学习上具有一定程度的困难，例如：泰国学生在上成语课时学到“不可救药”，这个词学生只了解本义“病重到没法医治”，因此造病句一：

“他生了重病，医生说他已经不可救药了”，从本意来看句子很通顺，没有不妥，但是汉语却是取其引申义，引申义是“比喻人或事坏到无法挽回的地步”，而且是贬义词，可以造句“只有愚蠢到不可救药的人才会丢下家中贤慧的妻子另外找小老婆”。又例如病句二“逆水行舟”的造句：“要七十岁老翁的学习力像小孩子一样，简直是逆水行舟”，这明显是受母语的影响造成运用偏误。虽然这个成语汉泰文的字义一样，引申义却完全相反：汉语引申为“学习或做事就好像逆水行舟，不努力就要退步。”（现代汉语词典）；而泰语词典：“比喻做得很辛苦、困难（ພາຍເຮືອທຳນັ້ນໜ້າ: ທຳດ້ວຍຄວາມຍາກລຳບາກ）”。造成病句一的原因，第二语言习得理论（王建勤：2009）认为，是由于目的语的负迁移影响；而病句二是因为当学习者的目的语与母语结构特征并没有差异，但是由于母语与目的语之间的语义不同就会产生负迁移，也就是受母语干扰，造成语义理解不准确。这就是泰国学生在学习汉语熟语中会引起偏误的一个主要原因。

为了了解泰国学生汉语熟语学习情况，本论文以泰国清莱皇家大学汉语熟语教学情况为例，在前人研究成果的基础上，对汉语熟语的概念、特征和来源，进行分析归纳；通过研究对象背景问卷调查来考察学生对汉语熟语课程的学习态度与意见；再以汉语熟语使用情况问卷调查，分析学生对汉语熟语使用的偏误类型，并解释偏误原因。最后，提出针对泰国学生汉语熟语学习的教学建议。

研究目标

1) 在前人研究的基础上, 对熟语的概念、范围、特征和来源, 进行分析归纳。

2) 通过研究对象学习背景问卷调查方式, 了解学生对汉语熟语的学习态度与意见。

见。

3) 通过掌握汉语熟语情况问卷调查方式, 归纳学生对汉语熟语使用的偏误类型,

并分析解释偏误原因。

4) 根据研究结果, 提出针对泰国学生汉语熟语学习的教学建议。

研究价值

1) 了解汉语熟语的概念、特征及来源。

2) 了解泰国学生对学习汉语熟语课程的态度与意见。

3) 了解泰国学生使用汉语熟语偏误类型以及造成偏误的原因。

4) 针对泰国清莱皇家大学汉语熟语学习提出教学建议。

研究范围

本文重点考察泰国清莱皇家大学学生对汉语熟语的学习态度与意见以及了解使用汉语熟语的情况, 包括语义理解与语用搭配的部分, 找出偏误的原因; 以便提出有助学生及老师在汉语熟语教学上的教学建议。

研究方法

1) 研究对象: 将泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业, 从零起点开始学习汉语的三年级学生二十名和四年级学生十六名, 一共三十六名, 作为本研究问卷调查的对象。(第一部分学习背景问卷, 先设计问题: 学习汉语的时间为二至三年 / 三至四年 / 五年以上, 然后抽取符合二至三年、三至四年学生问卷作为有效问卷, 一共三十六名)。

2) 调查过程: 研究者进行搜集资料的方法及问卷调查过程如下:

2. 1进入学校做调查的过程: 研究者亲自到清莱皇家大学人文学院的汉语专业 办公室, 说明研究目的, 以取得校方支持; 然后请教学校教学大纲以及对汉语熟语课程的时间、科目安排情况。

2. 2从清莱皇家大学一年级到四年级的教科书《汉语教程》《阅

读教程》《成语故事》搜集汉语熟语语料。

2.3设计问卷调查；第一部分问卷调查是为了了解泰国学生对熟语课程的学习态度与意见。第二部分问卷调查是以偏误分析理论为理论背景，设计是非选择题，以期了解泰国学生使用汉语熟语的偏误类型。

2.4调查于2014年12月21日-30日进行，由汉语教师利用课堂开学第一周代为分发调查问卷，为了不打扰上课时间，问卷填写时间平均约20分钟，填写过程中老师不准学生交头接耳或打开书籍，另外，为了鼓励学生能用心回答问卷，研究者有准备小礼物给填写问卷之学生。

2.5在跟代发问卷的汉语教师确定已经全部完成调查问卷之后，研究者再到学校取回资料，以便抽取出有效问卷，并且进一步归纳、分析。以期了解泰国学生学习汉语熟语的情况並提出有效的教学建议。

3) 研究工具：本文使用问卷调查法作为研究工具来考察泰国清莱皇家大学学生对熟语课程的学习态度与意见。另一方面是考察学生对汉语熟语的语义理解以及语用搭配的掌握情况。采用百分比对调查研究结果的数据进行统计。

4) 研究步骤：本文的研究方法与思路，主要按照以下步骤进行：

4.1. 整理归纳汉语熟语的概念，包括定义、范围、特征、来源。

4.2. 从清莱皇家大学一年级到四年级的教科书《汉语教程》《阅读教程》《成语故事》，搜集汉语熟语语料。

4.3. 设计研究对象的学习背景问卷调查；了解泰国学生对熟语课程的学习态度与意见。

4.4. 以偏误分析理论为理论背景，设计问卷调查；分析泰国学生使用汉语熟语的偏误类型，并解释偏误原因。

4.5. 针对泰国学生学习汉语熟语所产生偏误提出相关的教学建议。

4.6. 完成研究报告。

5) 调查结果统计与分析

问卷调查分为两部分，第一部分是针对研究对象的学习背景，调查学生对汉语熟语课程的学习态度与意见。第二部分是调查泰国学生掌握汉语熟语语义理解及语用方面的问题。

5.1第一部分问卷调查研究对象的学习背景，主要内容有学习汉语的时间、对熟语这门课的兴趣程度、学习熟语课程之后，汉语水平的进步情况、对目前成语课本的满意度、有无优缺点、是否有使用多媒体辅助学习工具以及熟语课程学习的难点。

5.2第二部分泰国学生使用汉语熟语的情况问卷调查与分析，主

要内容分为语义理解和语用搭配两大题，语义理解的详细内容仍可以再细分为语义误解、语义掌握不明确、望文生义三方面；语用搭配可以再细分为不了解感情色彩、不了解语境、不了解习惯性或固定性的搭配原则，一共三十道题目。

对本论文的总结

根据牛思涌（1989）的观点，“熟语”包括两层含义：一是为人们所“熟悉”，二是“成熟”，即成语、谚语、歇后语、格言、惯用语等都是人们长期语言实践的结晶，在语型、语义和语法上都已定型，因此，用“熟语”一词来统指这一类型的语言单位具有代表性。为了了解泰国学生学习汉语熟语的情况，进而帮助泰国学生能正确使用汉语熟语，本文通过问卷调查方式系统地了解学生对汉语熟语的学习态度与意见，以及通过问卷调查方式了解学生使用汉语熟语偏误的情况，并且归纳学生对汉语熟语使用的偏误类型，进而分析解释偏误原因。最后，根据研究结果，提出针对泰国学生汉语熟语学习的教学建议。

1. 对学习汉语熟语的研究对象背景问卷调查与分析

本论文在前人研究的基础下，通过第一部分问卷：对学习汉语熟语的研究对象背景问卷调查与分析，结果得知1) 泰国中高级汉语学习程度的学生对汉语熟语的兴趣态度一般，对汉语熟语感兴趣的学生仅有30.56%，能主动利用多媒体辅助学习的只有8.3%；2) 经过学习汉语熟语之后，觉得进步最大的地方是在听力的语义理解部分；3) 泰国学生认为造成学习汉语熟语的困难主要是难以掌握汉语熟语语用；4) 教材课本的编排设计，学生们普遍满意，觉得成语故事内容深入浅出，可以接受，但一方面又觉得熟语教材内容很难，这种矛盾的现象，可以解释为学生对学习汉语熟语这门课本身而言就具有又爱又怕的心理因素存在。

2. 泰国学生使用汉语熟语的情况问卷调查与分析

第二部分泰国学生使用汉语熟语的情况问卷调查与分析，主要内容分为语义理解和语用搭配两大题，语义理解的详细内容仍可以再细分为语义误解、语义掌握不明确、望文生义三方面；语用搭配可以再细分为不了解感情色彩、不了解语境、不了解习惯性或固定性的搭配原则，一共三十道题目。问卷调查结果如下：

表1学生掌握汉语熟语情况问卷调查统计表（偏误率）

偏误类型		偏误率 (%)	
熟语语义理解	语义把握不准确	55. 56	%
偏误率 51. 90%	语义误解	47. 91	%
	望文生义	52. 22	%
熟语语用搭配	不了解感情色彩	44. 44	%
偏误率 65. 83%	不了解语境	87. 50	%
	不了解熟语固定或习惯性搭配原则	65. 55	%

从表1学生掌握汉语熟语情况问卷调查统计结果得知，熟语语义理解的偏误率51. 90%，熟语语用搭配状况的偏误率65. 83%，由此可说明语义理解是汉语学习者比较容易掌握汉语熟语的部分。而熟语语用搭配是难度最高的部分。

3. 以下针对偏误类型详细说明：

(1) 汉语熟语语义理解偏误，又可分为三种偏误类型：1) 望文生义：学生在使用汉语熟语熟语时“望文生义”的现象普遍存在，也就是从熟语字面上的意思来猜测它的意思而不了解其比喻义和引申义，例如：小巫见大巫、一刀两断、泼冷水等熟语；2) 语义误解：对熟语的实际意义掌握有误解造成的偏误；由于汉泰熟语的形式结构类似或一样，第二语言学习者受到母语知识的负迁移影响，导致语义误解。例如：马马虎虎、一干二净、口是心非；3) 对语义掌握不准确：语义理解把握不准确不是语法层面或句法层面上的错误，而是由于社会、文化、认知等因素不同于学习者本身的文化思维方式，遇到汉泰熟语当中都有、从字面上翻译往往令人直觉是相等、相同的熟语，但是实际的汉泰熟语语义内涵是有出入的。所以产生了偏误情况，因此学习汉语熟语时还必需了解其文化来源以及中国人的思维方式，否则就很难正确掌握熟语的真正语义内涵，这部分学生平均偏误率占总人数的55. 56%，是语义理解方面，偏误最多的类型。例如：花言巧语、逆水行舟、金枝玉叶、如鱼得水。

(2) 汉语熟语语用搭配偏误：这方面包括了1) 弄错感情色彩问题，也就是疏忽褒贬义的问题，例如“出洋相”、“自作多情”；2) 不了解语境：“脱裤子放屁-多此一举”，言语比较粗俗，是用在非正式场合；3) 不清楚汉语熟语本身固定搭配原则：例如“拐弯抹角”，只用在讲话方面；“养兵千日用在一时”，习惯搭配“这下可以派上用场了”，而不是“这下还可以出兵”。

4. 造成学习汉语熟语偏误的深层原因

从测试问卷中也发现，学生在学习汉语熟语过程中，着重在熟语的意义上，而没有专门的时间去学习各类熟语的特征。所以造成语义理解上无法准确地掌握真实意义，以及无法正确地运用熟语，在这种情况下就会以自己所学过的汉语知识，或者以自己母语的文化知识来解决问题；根据第二语言学习相关理论为依据，分析泰国学生学习汉语熟语偏误的深层原因有(1)受母语知识负迁移的影响，例如病句“她的身份地位很高，所讲出口的话都是花言巧语，很令人信服”。汉语的“花言巧语”是贬义，比喻一个人讲话的虚华不实。然而泰语熟语中也有这个词ภาษาดอกไม้/paa-saa-dok-mai/语言花朵/意思却是褒义，形容讲话用词的高尚；所以学生选择错误，应该是受到母语知识负迁移的影响。(2)受有限的汉语知识（目的语）负迁移影响，例如病句：“你就给我公司电话让我直接联络即可，为什么要脱裤子放屁？经过第三人之手！”“脱裤子放屁-多此一举”是歇后语，这是因为泰国的汉语学生本身没有考虑到语境问题，虽然句子通顺，却非常不文雅，不适合用在正式讨论事情的场合。应该选择正确句子：“小明喝汤的时候，又用汤匙又用筷子，真是脱裤子放屁！”，用在轻松的场合。(3)文化及思维差异影响，例如病句：她“们打扮很漂亮，打算在新年晚会上出洋相。”“出洋相”成语大全解释：露出令人作笑的丑相，略带幽默的失态。是贬义词。所以正确的句子是“你怎么可以在大众面前扯他后腿，让他出洋相呢？”由于汉泰文化的思维差异，泰国人很难理解出洋相的真正意涵，所以造成在运用汉语熟语时，句子产生矛盾，甚至令人觉得啼笑皆非。(4)教学方法影响：根据笔者的了解，在泰国有很多的大专院校并没有特别重视汉语熟语，只是列入综合课程里，而清莱皇家大学是将汉语熟语独立成一门课程进行教学的，安排在二年级第二学期以及三年级的第一学期，内容是以成语故事为主。但从中我们仍然可以发现几个熟语教学问题：1) 清莱皇家大学仍不够全面考虑熟语教学；2) 教材编写不足；3) 练习不足；这使得第二语言学习者面对汉语熟语学习产生了学习上的偏误或选择规避的现象。

5. 泰国学校汉语熟语教学的建议

分析归纳出以上汉语熟语偏误的原因，我们又如何让泰国学生在学习汉语熟语的过程中，自由地运用熟语，增加泰国学生对汉语熟语的学习兴趣与自信心，从而提高汉语词汇水平？依据本研究结果分析，本文提出了以下几点教学建议：(1) 设立单独的熟语教学课程 (2) 不必在熟语的分类上过于强调 (3) 加强对比分析法 (4) 课本教材之编写需全面 (5) 以多媒体作为辅助教学工具 (6) 语境教学。希望以上六点教学建议能对

以第二语言汉语熟语教学者以及汉语熟语书籍编写者提供科学研究数据与教学参考。

论文建议

根据本文的研究结果，在这里提出两项建议：（1）应用文论文的建议。（2）对未来研究的展望。

（1）应用文论文的建议

第一. 对泰国汉语研究、教学及相关学习者提供参考。本文将对具体使用范围

做一个简单的介绍。

第二. 作为泰国汉语专业课程设计、课程时数提供参考建议。

第三. 作为泰国汉语熟语教材编写、课堂教学方法的参考依据。

第四. 在教材编写和课堂教学中可提供一定的参考。

（2）对未来研究的展望

由于笔者汉泰语文的能力和水平有限，而课文中的惯用语、谚语、歇后语只有零星地出现在基础课程、阅读课本中，使得语料取得上明显不足，无法深入分析各类型熟语。另外本文还存在许多尚未解决的问题，除了要关注母语和目的语的正负迁移、民族的文化思维差异，如何在汉语熟语的语义语用搭配教学方面更实际、深入地研究教学技巧值得研究。未来还可建构以文化思维上的差异做主题，搜集汉泰熟语对比的语料，建立语料库。让学生了解学习策略的理论有助于进一步了解汉语熟语的使用。

参考文献

- 姚殿芳. (2011). 《汉语高级教程》. 北京: 北京大学出版社.
- 杨寄洲. (2009). 《汉语教程》. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 郑铁生、杨少芳. (2008). 《阅读教程1》. 上海: 上海外语教育出版社.
- 张丽娜. (2007). 《汉语系列阅读》. (修订版). 北京: 北京语言文化出版社.
- 周小兵、张世涛. (2005). 《中级汉语阅读教程 (1、2)》. 北京: 北京大学出版社.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2012). 《现代汉语词典》. (第六版). 北京: 商务印书馆.
- 牛思涌. (1989). 熟语探微. 郑州大学学报, (第3期), 107页-110页.